

JAN 2020 1月號



# The Art of Performing Art Education 表演藝術的教與學

# The Art of Performing Art Education

## 表演藝術的教與學

“Planting rice takes a year; planting trees needs ten years and educating the mind requires a lifetime,” as the Chinese saying puts it. The Deputy Director (Academic) of The Hong Kong Academy for Performing Arts, Professor Gillian Choa, has been helping to develop young artists in the city for more than two decades. Her first job in Hong Kong was as the first ever Resident Designer for Chung Ying Theatre Company. Since then she has devoted herself to the performing arts industry and education. Looking back, she professed that her 2-year experience as a freelance

secondary school teacher in the 80s paved the way for her to become a fully-fledged educator eventually. “I have great passion for teaching in the Academy because it marries education and creativity. In addition, as a teacher I am able to have far-reaching impacts on my students. Based on what they have learnt, they proceed to create their own work. I am also able to observe and nurture them as they mature over the years as creative artists. This is the kind of relationship which I enjoy most,” says Professor Choa.

Before joining the Academy, Professor Choa's comprehensive artistic experience ranged from theatre and television to advertising and Hollywood movies. Her very first engagement in the Academy was a guest lecturer in the School of Theatre and Entertainment Arts in 1992; and four years later, she was appointed a full-time faculty, then became the Dean of the School seven years ago. “In the beginning, I did not expect to enter into a long work relationship with the Academy. Time flies and it has been 24 years since I joined, and this is where my career has developed and my future lies. Teaching was never that straightforward, especially in the early days when the Academy was still exploring its educational direction. The long hours of work were daunting, but the satisfaction I have derived from teaching the very talented students here, and witnessing their success in what they have chosen in their careers, has made it all worthwhile.”

### International Exposure and Adaptability

“What would happen if there were no performing artists in the world? I think it would be very dull!” says Professor Choa, “but thankfully performing arts activities are thriving and abundant in Hong Kong, given its importance in the community and the strong support of the Government.” The Academy has long been committed to generating opportunities for students to increase their international exposure. “Children in Europe have a more mature knowledge in arts because they have begun their learning when they were young by paying regular visits to museums and theatres and seeing authentic art pieces in galleries. Unlike them, Hong Kong students have to rely largely on written material to expose themselves to arts. As a result, the Academy constantly thinks of ways to allow our

「一年之計，莫如樹穀；十年之計，莫如樹木；終身之計，莫如樹人。」培植一棵樹需時十年，教育一個人則需要一輩子。從事教育工作二十多年的香港演藝學院副校長（學術）蔡敏志教授，是香港第一位具有專業訓練資格的舞台設計師，也是中英劇團首位駐團設計師。起初，她視舞台設計為終身事業，卻在80年代機緣巧合下任教中學，為加入演藝學院發展教育事業留下伏筆。「我在這裡教書獲得很大滿足感，因這崗位結合了教育與創作。此外，作為老師對學生影響深遠，他們從你身上學習，然後自己再加以發揮，這是我十分享受的關係！」



Under the leadership of Professor Choa as the Dean, the School of Theatre and Entertainment Arts underwent a major restructuring in recent years. The School now has three departments and are for the first time in the Academy's history headed by alumni, namely (from left), Vivian Chan Sau-han (Head of Technical Production and Management), Ricky Chan Chi-kuen (Head of Theatre Design) and Yuen Cheuk-wa (Head of Media Design and Technology). 蔡教授擔任舞台及製作藝術學院院長期間，重整了架構。新架構下的三個學系的系主任均為校友，分別是（左起）製作管理系主任陳秀嫻、舞台設計系主任陳志權、科藝製作系主任袁卓華。



A photo of Professor Choa taken when she was the Resident Designer for Chung Ying Theatre Company. 攝於蔡教授於中英劇團擔任駐團設計師期間。

Deputy Director (Academic) of The Hong Kong Academy for Performing Arts, Professor Gillian Choa  
香港演藝學院副校長（學術）蔡敏志教授





Faculty and students at the Prague Quadrennial 2019. 教員和學生參與2019年布拉格國際劇場及設計博覽會。



The Academy offers students many opportunities to increase their exposure, including an array of masterclasses by international artists. (Photo showing the masterclass by world renowned production designer Jeannine Oppewall at the Academy in January 2019.) 演藝學院一直致力籌劃多元化的學習機會，讓學生接觸不同文化。圖為國際著名電影設計師 Jeannine Oppewall 於去年1月在學院舉行的大師班。

students to 'breathe the arts'. Students are given opportunities to go abroad and these activities are often supported by scholarships and grants. Those who have completed overseas tours, visits and internships are also encouraged to share their experience with their classmates and teachers."

When Professor Choa was asked about the competitive edge of Hong Kong students, she talked about the East-meets-West local culture which has fostered our students with a unique quality that is different from other Asian and Western countries and territories, a quality which is naturally displayed in their creative works and becomes an artistic style of their own. "Hong Kong is a cosmopolitan city where students enjoy free flow of information and new technologies, with most of them having a strong ability to adapt to new situations for studying and working in other parts of the world." Graduates from the Academy have long been welcomed by both the Mainland and foreign production/performance companies, in places such as Shanghai,

Hangzhou, Singapore and Japan, as well as the United States and the United Kingdom. The extensive partnership network established by the Academy with its counterparts around the world ensures that students can keep abreast with the latest development through its curricular design and development, and students' exposure via industry experience. "We don't wish our students to limit themselves within a certain area because nowadays, flexibility is of the most importance."

#### Learning and Teaching

Coming from the creative industry, Professor Choa always stresses the importance of "Thinking beyond one's imagination". She has a broad educational vision. "Our ultimate aim is to give students the best learning experience so that they are inspired to acquire knowledge and create independently rather than being spoon-fed. To help achieve this, the Academy strives to give students and teachers latitude to develop themselves to support their teaching and learning in order to expose them to the latest trends and technologies."

Thus, the Academy encourages teachers to attend symposiums and conferences, and to immerse themselves in tasks outside the classroom. "Members of the creative industry need 'white space' in which to think and reflect on different approaches for their artistic endeavours, leading to a win-win situation for teachers and students."

Professor Choa says that the Academy is not "a skill training factory", but a place that is centred on "whole-person development". Her own experience transitioning from a stage designer to an educator and manager provides a real-life example that one should not limit oneself. "Possibilities are endless. Different opportunities to discover yourself present themselves and emerge in the least expected circumstances sometimes – an occasion that you quite often may not have dreamed about. One just has to be brave enough to take up these new challenges and act upon them."

#### Ploughing Ahead

The Academy has been ploughing ahead with plans to enhance its innovative teaching approaches. Professor Choa

蔡教授尚未加入演藝學院時，已活躍於劇團、電視、廣告界，並參與荷李活電影製作等。1992年，她獲邀擔任演藝學院舞台及製作藝術學院的客席導師，四年後成為全職導師，並於七年前獲委任為該院院長。「原本以為只做一段時間，結果一做便是24年。教書一點也不輕鬆，尤其是早期的學院仍在探索路向，工作時間十分長。但我在這裡教導優秀的學生，見證學生畢業後發展順利，我感到欣慰。不知不覺、年復一年，從未想過離開。」

#### 放眼世界

「如果世上沒有表演藝術家，世界會是怎樣？相信一切會變得沉悶。」因此蔡教授經常思考如何將藝術帶入生活與學校：「慶幸的是，香港的表演藝術活動越趨豐富，大家都意識到它的重要性，政府也十分支持。」演藝學院一直致力籌劃多元化的交流活動，製造各種學習機會，讓學生接觸不同文化。「歐洲的小孩子在藝術認知方



面較成熟，因為他們從小已去博物館、藝術館，有切身體驗。而香港的小朋友卻主要透過書本認識藝術。故此，學院希望為學生開拓多樣的渠道到外地體驗藝術，更不時提供獎學金和資助。我們亦鼓勵學生在海外交流或參加實習後，能與同學和老師分享當中的啟發。」

當被問及香港學生有何優勝之處，蔡教授認為本地中西融合的文化背景，

The programmes offered by the Academy cover both Western and Chinese subjects. (Photo showing the exchange activity of the School of Chinese Opera in the US in late 2019.) 演藝學院的主修學科中西兼備。圖為戲曲學院去年年底到美國的交流活動。



Academy faculty members are active practitioners, some of them being frequent winners or nominees at major local awards. (Photo courtesy of Hong Kong Federation of Drama Societies) 學院眾多教職員活躍於舞台界，屢獲殊榮。(相片由香港戲劇協會提供)



Professor Choa hopes to launch more interdisciplinary opportunities. (Photo showing School of Music students providing percussion at the School of Dance Fall Performances in 2018.) 蔡教授希望加強六所學院之間的連繫。圖為音樂學生於2018年為舞蹈學院秋季演出作現場伴奏。

has been working closely with deans and their faculty to review their curricula as they seek to answer this fundamental question: What kind of 21<sup>st</sup> century young artists do we hope to nurture for the industry and the community? While each School looks into its own strengths and weaknesses, the overarching task is to examine the relevance of the academic structure as a whole. "Do we need more sharing of practices among Schools?" Professor Choa asks. "How about more interdisciplinary opportunities? Is our present academic structure serving our academic staff and students? The Academy doesn't work as six individual voices. We speak with one voice and walk together towards a common educational goal with the same rigour and determination."

"The years that the students spent at the Academy only provide them with the fundamental tools. There is so much more out there for one to continue to learn." When universal access to arts education is a commonplace, performances will not be limited to grand theatres or recital halls. The young artists who graduate from the Academy are all committed to an exciting time on the stage or behind the scene, and an exciting life of tireless learning. ♪

使學生具有一種有別於其他亞洲或西方國家的特質，而這種特質很自然地投放在創作上，構成獨一無二的藝術風格。「香港是一個國際城市，學生吸收資訊的能力高，適應力強，在任何地方學習或工作都沒大問題。」世界各地皆有學院畢業生的足跡，包括上海、杭州、新加坡、日本、美國、英國等地。而學院與眾多地方的夥伴關係緊密，能掌握國際動態和發展，並適時反映在課程裡，協助學生與時並進。「我們不希望學生局限於一個範疇，在現今社會，靈活變通非常重要。」

#### 教與學新體驗

出身創意行業，蔡教授經常強調「思考空間」，並帶領創新的教學方法。「我們的教學目的是為學生帶來最好的學習體驗，而非填鴨式教育。老師只專注教書並不足夠，還要預留時間給自己，參與教學會議和教師培訓等活動，不斷自我提升，才能為學生帶來更多啟發，達致雙贏。」

在蔡教授眼中，培養新一代的表演藝術家，不能只操練技巧，而是需要全人教育，發展創意思維和批判思考。「我經常與學生分享自己的事業發展

歷程。人生充滿無限可能，機遇處處。不同的機會會引領你到意想不到的方向，有些範疇你或許從未接觸過，嘗試後便能開拓一條新的路徑。我們只須勇敢走出第一步，接受眼前新的挑戰。」

#### 回顧與前瞻

蔡教授去年上任後帶領六間學院檢討既有課程，全面推動改革。當中與各院長討論得最多的問題是：我們要為行業和社會培育出怎樣的21世紀年輕藝術家？「六所學院之間的經驗分享是否足夠？現有教學架構是否能滿足教師和學生的需要？六間院校應一起認清自身的優勢與不足，訂立一個大家都認同的發展方向。因為各學院並非獨立個體，而是一個整體，擁有同一目標，才會齊心向前。」

「學院傳授演藝行業的基礎知識，學生將來投身社會也要持續不斷學習。」當普及藝術成為時代趨勢，演出不再局限於大劇院或演奏廳，藝術形式遍地開花，演藝學院培育的表演藝術家便能在社會任何角落綻放光芒。 ♪

## Mr Ben Sumner Appointed as Dean of Theatre and Entertainment Arts 沈立文先生出任舞台及製作藝術學院院長

The Academy is pleased to announce the appointment of Mr Ben Sumner as Dean of Theatre and Entertainment Arts, with effect from 6 January 2020.

Mr Sumner started his teaching career in 1987 at Guildhall School of Music and Drama (Guildhall) in London. In 1990 he joined the Academy as Senior Lecturer in Technical Management where he remained for 12 years. He moved to the Western Australian Academy of Performing Arts in Perth, Australia as Programme Director (Production, Design and Arts Management) in 2002. In 2007 he returned to Guildhall where he became Vice Principal and Director of Production Arts, a position he held until rejoining the Academy this year.

Mr Sumner has developed a distinguished career in the field of theatre technical arts and the higher education sector. With over 40 years of extensive experience in the UK and internationally, he has worked in corporate events, dance, drama, musical theatre, circus, opera and television.

Mr Sumner has also been involved in major curriculum development, validation and re-validation exercises and external examination throughout his academic career at prestigious performing arts conservatoires, including the Royal Academy of Dramatic Art (RADA), Royal Scottish Conservatoire, the London Academy of Music and Dramatic Art (LAMDA), and the Academy.

Trained in Stage Management at the Central School of Speech and Drama, Mr Sumner holds an MBA in Education Management from the University of Leicester, and is a Senior Fellow of the Higher Education Academy as well as National Teaching Fellow in the UK.

Academy Director Professor Adrian Walter warmly welcomes Mr Ben Sumner to the Academy, noting, "With his global connections and networks, and extensive experience in both performing arts education and the creative industries, I believe that Mr Sumner will take the School of Theatre and Entertainment Arts to yet another level in its ongoing development, building on the strong and effective work of his predecessors." ♪



香港演藝學院公佈委任沈立文先生為舞台及製作藝術學院院長，任期將於2020年1月6日生效。

沈立文先生的教育事業始於1987年，當時在倫敦 Guildhall 音樂戲劇學院任教。1990年，他加入演藝學院，擔任高級講師（舞台管理），長達12年。2002年，他前往澳洲珀斯的西澳洲演藝學院出任課程總監（製作、設計及舞台管理）。2007年他重返Guildhall音樂戲劇學院，擔任副校長及舞台藝術總監，直至今年年初。

沈立文先生多年來在舞台製作與高等教育的工作成就卓越。他在英國和世界各地工作逾40年，經驗豐富，曾參與的項目不計其數，包括企業活動、舞蹈、戲劇、音樂劇、馬戲、歌劇與電視製作。

作為資深的教育工作者，沈立文先生曾參與各地不同院校的主要課程發展、課程評審與課程覆審的工作。此外，他亦獲邀為多間知名的表演藝術院校擔任校外評核，曾服務的機構包括英國皇家戲劇藝術學院（RADA）、蘇格蘭皇家音樂學院、倫敦音樂與戲劇藝術學院（LAMDA），以及香港演藝學院。

沈立文先生於中央演講與戲劇學院接受舞台管理訓練，後於萊斯特大學獲取工商管理（教育管理）碩士。他亦為英國高等教育學院高級院士，並獲頒授國家教學獎。

演藝學院校長華道賢教授歡迎沈立文先生再次加入演藝學院，出任舞台及製作藝術學院院長一職：「沈立文先生的國際人脈廣闊，在表演藝術教育界與創意行業均具有豐富經驗，我深信他能繼承前任的優秀工作，帶領和推動舞台及製作藝術學院持續發展。」 ♪



Left: Professor Donaldson and the first cohort of Master of Fine Arts in Dance students in 2008; Right: Beijing tour in 2014.  
左：唐雁妮教授與第一屆舞蹈藝術碩士畢業生；右：2014年的北京交流團。

## In Loving Memory of Professor Anita Donaldson OAM 永遠懷念唐雁妮教授 OAM

The Academy is saddened by the passing of its long serving staff member, Emeritus Professor Anita Donaldson OAM, on 8 December 2019 and wishes to express its heartfelt condolences to her family.

Professor Donaldson was a leading figure in the dance world internationally. In her ten years with the Academy, she rose from Head of Academic Studies and Coordinator of the Master of Fine Arts in Dance to Dean of the School of Dance, and went on to become Dean of the College of Allied Arts. She retired in 2016 and received the title of Emeritus Professor the following year.

Prior to joining the Academy, Professor Donaldson had played a major role in the development of both undergraduate and postgraduate conservatoire-based dance programmes as Dean of Performing Arts at the University of Adelaide (Australia) and as Head of Research and Postgraduate Studies at Laban (London). She had also held key positions on state and national advisory and funding bodies in Australia. She was awarded the Medal of the Order of Australia by the Australian Government in 2003 for her dedicated service and extensive contribution to the development of dance and the performing arts.

The Academy is indebted to Professor Donaldson for her significant contributions in the field of Dance and especially for her work with the Academy. Professor Donaldson will be greatly missed by members of the Academy community as well as the performing arts industry, and will be fondly remembered for her openness, generosity, kindness and dedication. ♡



服務演藝學院十年的唐雁妮教授 OAM 於2019年12月8日與世長辭。演藝學院深表沉痛，並向其家人致深切慰問。

唐雁妮教授是演藝學院榮休教授，於學院先後擔任舞蹈學科系主任與研究生課程主任、舞蹈學院院長及滙藝學院院監，至2016年退休。

於國際舞壇舉足輕重的唐雁妮教授，在加入演藝學院前，曾出任澳洲阿德萊德大學表演藝術院院長，以及倫敦拉賓舞蹈學院研究與碩士課程主任，致力於高等教育學府發展學士和碩士課程。她亦曾於澳洲多個諮詢和資助相關事宜的部門擔任要職。2003年，唐雁妮教授獲頒澳洲榮譽勳章，以表揚她對舞蹈及表演藝術所作的貢獻。

學院感謝唐雁妮教授對學院和舞蹈界所作之貢獻。學院上下皆懷念她開明的作風、無私奉獻的精神、仁厚的心和對教育事業的傾力投入，並深信她的貢獻將長存於表演藝術界。♡



## Dance Students Discover Own Voice in Shanghai 舞蹈學生於上海演出《迴響》

Led by Senior Lecturer of the School of Dance Stella Lau, ten ballet students performed *Echo* at Dance@Xintiandi in Shanghai in November 2019, as part of the programme of Festival Hong Kong 2019 — A Cultural Extravaganza@Shanghai presented by the Leisure and Cultural Services Department. Commissioned by the School, *Echo* is a contemporary dance piece choreographed by the Hungarian Zoltan Fodor, which encourages young dancers to discover their own voice, as well as explore the echoes they create with themselves and others in the performance space. ♡



舞蹈學院在2019年11月到上海參加由康樂及文化事務署舉辦的「香港節2019 — 藝匯上海」，由高級講師劉燕玲帶領十位芭蕾舞學生參與「舞出新天地」活動。學生為當地觀眾送上由學院委約匈牙利籍編舞家 Zoltan Fodor 所創作的現代舞《迴響》，展示舞者對身體迴響的探索及發現，亦考驗他們如何在表演空間展現自我與群體之間的迴響。♡





## Staging Local Drama in Taiwan 於台灣呈獻本地原創劇目

In November 2019, the School of Drama participated in the Quanta Hall Black Box Arts Festival — Hong Kong Week which was organised by Taiwan Quanta Arts Foundation. Led by Academy lecturer Faye Leong, eight Year 2 undergraduate Acting students and one postgraduate Directing student staged *Fly! Fly! Fly! Archaeology Birds*, a play written by Chan Ping-chiu, featuring a guest performance by the Dean of Drama, Professor Poon Wai-sum. 🏆

戲劇學院在2019年11月到台灣參加由台灣廣藝基金會主辦的「廣藝廳黑盒子藝術節香港週」，於當地演出由陳炳釗多年前創作的劇目《飛吧！臨流鳥，飛吧！》。是次表演由學院講師梁菲倚導演，院長潘惠森教授客席演出，一起帶領八位二年級表演系學士學生和一位導演系碩士學生作實習。🏆



Group photo with Yang Chungheng, Executive Director of Quanta Arts Foundation (3<sup>rd</sup> right, back row). 戲劇學院大伙兒與廣藝基金會執行長楊忠衡（後排右三）合照。

## Exchanging Ideas on Drama Education 戲劇教育的前瞻



In November 2019, Dean of Drama Professor Poon Wai-sum (right) attended the Daliangshan International Theatre Festival in Sichuan as a guest speaker at the forum entitled "The Direction of Drama Education and Theatre in Practice in the 21<sup>st</sup> Century". Professor Poon took the opportunity to introduce recent developments at the School, highlighting the three new core subjects that will be introduced to the curriculum soon, namely, Acting for Musical Theatre, Applied Theatre and Dramaturgy. During the trip, the School has also received an invitation to perform at next year's festival. 🏆

戲劇學院院長潘惠森教授（右）於2019年11月到四川出席大涼山國際戲劇節，於「21世紀戲劇教育與舞台實踐的路向」座談會分享見解，席間介紹戲劇學院近年的課程改革，特別提到即將推出的三個主修課程，包括音樂劇表演、應用劇場及劇場構作。同時，戲劇學院亦獲邀於明年的戲劇節參與演出。🏆

# APPLAUSE

## 將聲

**Justyne Li Sze-yeung 李思颺**

**Wong Tan-ki 王丹琦**

from the School of Dance (Class of 2004 and 2002 respectively) won the First Prize at the 7<sup>th</sup> Jerusalem International Choreography Competition with their work *Division*.

（皆為舞蹈學院校友；分別於2004和2002年畢業）憑作品《分割》於第七屆耶路撒冷國際編舞大賽奪首獎。

Photo courtesy of / 相片鳴謝：Gloria Ho



## Béthanie Chapel Named Best Wedding Ceremony Venue 伯大尼小教堂獲選為新人至愛證婚場地

Béthanie Chapel, located at the Béthanie Landmark Heritage Campus, was once again named the Best Wedding Ceremony Venue in the ESDlife Bridal Award recently. The century-old Béthanie complex has been home to the Academy's School of Film and Television since 2006. In 2013, it received an Honourable Mention in the 2008 UNESCO Asia-Pacific Cultural Heritage Awards, and was declared a monument under the Antiquities and Monuments Ordinance by Hong Kong's Antiquities Authority in 2013. 🏛️

Some venues at the Béthanie Campus are open to the public or can be hired for personal events. 伯大尼古蹟校園內多個場地可供公眾人士參觀或租用。

### For Visit 參觀

Béthanie Museum 伯大尼博物館

Ticket price 票價: \$25

Enquiries 查詢: 2584 8918

Buy tickets 購票: www.hkticketing.com

位於薄扶林伯大尼古蹟校園的伯大尼小教堂，最近再度於新婚生活易大賞獲投選為「新人至愛證婚場地」。有逾百年歷史的伯大尼修院，自2006年起成為演藝學院電影電視學院的校園，及後於2008年獲聯合國教科文組織亞太區文物古蹟保護獎頒發榮譽獎，並在2013年獲香港古物事務監督根據《古物及古蹟條例》列為法定古蹟。 🏛️



## 1 JANUARY DIARY 月節目表

● DRAMA 戲劇 ● MUSIC 音樂 ● MUSICAL 音樂劇 ● OTHERS 其他



6-7 MON-TUE | 2PM | AH

Academy Orchestral Workshop

演藝管弦樂作品工作坊

Free event 免費節目 (#) ● 🎧

6-7 MON-TUE | 6:30PM | AR

Academy Piano Concert 演藝鋼琴音樂會

Free event 免費節目 (#) ● 🎧

8 WED | 6:15PM | AR

Academy Lecture Recital by Du Juan (Viola)

演藝講座演奏會—杜娟(中提琴)

Free event 免費節目 (#) ● 🎧

9 THU | 11AM | AH

Academy Lecture Recital by Eugene Kwong Man-wai (Timpani and Orchestral Percussion)

演藝講座演奏會—鄺敏蔚(定音鼓及管弦樂敲擊)

Free event 免費節目 (#) ● 🎧

10 FRI | 11AM | AR

Academy Lecture Recital by Shirley Fong Mei-shan (Piano)

演藝講座演奏會—方美珊(鋼琴)

Free event 免費節目 (#) ● 🎧

10 FRI | 12NN | AR

Academy Lecture Recital by Victoria Sze (Piano)

演藝講座演奏會—薛慧亭(鋼琴)

Free event 免費節目 (#) ● 🎧

10-12 FRI-SUN | 8PM | AL

Let's Hunt for a "Tiger" Tonight 《今晚打老虎》

Presented by Big Honor Entertainment |

Unusual Productions | Epic Entertainment

主辦機構: 大名娛樂 / 特高娛樂 / 縱橫娛樂

\$980, \$780, \$580, \$380, \$580(R), \$780(W) ●

12 SUN | 3PM | AL

Let's Hunt for a "Tiger" Tonight 《今晚打老虎》

\$980, \$780, \$580, \$380, \$580(R), \$780(W) ●

13 MON | 4PM | AR

Academy Lecture Recital by Samson Chow (Voice)

演藝講座演唱會—周殷豪(聲樂)

Free event 免費節目 (#) ● 🎧

13 MON | 5PM | AR

Academy Lecture Recital by Valentina Tao Yijing (Voice)

演藝講座演唱會—陶依靜(聲樂)

Free event 免費節目 (#) ● 🎧

14 TUE | 11AM | AH

Academy Lecture Recital by Alvin Chan Chun-san (Timpani and Orchestral Percussion)

演藝講座演奏會—陳俊傑(定音鼓及管弦樂敲擊)

Free event 免費節目 (#) ● 🎧

14 TUE | 12:15PM | AH

Academy Lecture Recital by Raymond Cheng Pui-chung (Clarinet)

演藝講座演奏會—鄭沛聰(單簧管)

Free event 免費節目 (#) ● 🎧

14 TUE | 4PM | AH

Academy Lecture Recital by Herman Pong Tin-yau (Saxophone)

演藝講座演奏會—龐天佑(薩克管)

Free event 免費節目 (#) ● 🎧

# 1 JANUARY DIARY 月節目表

● DRAMA 戲劇 ● MUSIC 音樂 ● MUSICAL 音樂劇 ● OTHERS 其他

14 TUE | 5PM | AH

Academy Lecture Recital by Cheryl Chan Kar-man (Horn)

演藝講座演奏會—陳珈文(圓號)

Free event 免費節目 (#) ● (A)

14-19 TUE-SUN | 8PM | AL

Let's Hunt for a "Tiger" Tonight 《今晚打老虎》

\$980, \$780, \$580, \$380, \$580(R), \$780(W) ●

15 WED | 12NN | AH

Academy Chamber Music Recital by Anson Ng Ho-ching (Piano)

演藝室樂演奏會—吳皓澄(鋼琴)

Free event 免費節目 (#) ● (A)

16 THU | 5PM | AD

KidsFest 2020! *The Gruffalo*

Presented by ABA Productions and Tall Stories (UK)

\$435, \$385, \$335, \$195(R), \$195(W) ●

16 THU | 5PM | AH

Academy Master of Music Graduation Recital by Gao Sijia (Pipa)

演藝音樂碩士畢業生演奏會—高思嘉(琵琶)

Free event 免費節目 (#) ● (A)

17 FRI | 11AM | AR

Academy Lecture Demonstration by Phoebe Tsang Lok-yan (Composition)

演藝示範講座—曾樂欣(作曲)

Free event 免費節目 (#) ● (A)

17 FRI | 5PM | AD

KidsFest 2020! *Tabby McTat*

Presented by ABA Productions and ABA International Touring (UK) Ltd

\$435, \$385, \$335, \$195(R), \$195(W) ●

18 SAT | 10AM & 12NN | AD

KidsFest 2020! *Tabby McTat*

\$435, \$385, \$335, \$195(R), \$195(W) ●

18 SAT | 3PM, 5PM & 7:15PM | AD

KidsFest 2020! *The Gruffalo*

\$435, \$385, \$335, \$195(R), \$195(W) ●

19 SUN | 10AM & 12NN | AD

KidsFest 2020! *The Gruffalo*

\$435, \$385, \$335, \$195(R), \$195(W) ●

19 SUN | 3PM & 5PM | AD

KidsFest 2020! *Tabby McTat*

\$435, \$385, \$335, \$195(R), \$195(W) ●

21-22 TUE-WED / 8PM / HKJCA

《香港小姐與法國佳麗》

Presented by Alice's Production Limited

\$680, \$480, \$320, \$680(W) ●

22-23 WED-THU | 5PM | AD

KidsFest 2020! *The Gruffalo*

\$435, \$385, \$335, \$195(R), \$195(W) ●

23 THU | 7:15PM | AD

KidsFest 2020! *The Gruffalo*

\$435, \$385, \$335, \$195(R), \$195(W) ●

24 FRI | 10AM & 12NN | AD

KidsFest 2020! *The Gruffalo*

\$435, \$385, \$335, \$195(R), \$195(W) ●

24 FRI | 3PM | AD

KidsFest 2020! *Tabby McTat*

\$435, \$385, \$335, \$195(R), \$195(W) ●

30 THU | 12NN, 3PM & 5PM | AD

KidsFest 2020! *Mr Men & Little Miss*

Presented by ABA Productions and Selladoor Family (UK)

\$435, \$385, \$335, \$195(R), \$195(W) ●

31 FRI | 10AM, 12NN & 3PM | AD

KidsFest 2020! *Mr Men & Little Miss*

\$435, \$385, \$335, \$195(R), \$195(W) ●

## VENUE 場地

<b>AD</b> Academy Drama Theatre 演藝學院戲劇院	<b>AR</b> Academy Recital Hall 演藝學院演奏廳
<b>AH</b> Academy Concert Hall 演藝學院音樂廳	<b>HKJCA</b> The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre
<b>AL</b> Academy Lyric Theatre 演藝學院歌劇院	香港賽馬會演藝劇院

(A) The Hong Kong Academy for Performing Arts event 香港演藝學院節目
(R) Restricted view 視線受阻座位
(W) People with wheelchair 輪椅人士
(#) The Academy free event; tickets are released half an hour before the start of the performance at the Academy Box Office on a first-come, first-served basis. 演藝免費節目，入場券可於演出前半小時在演藝票房索取，先到先得

TICKETING  
快 達 票

31 288 288

www.hkticketing.com

## BOX OFFICES

The Hong Kong Academy for Performing Arts – Wanchai  
The Academy's Béthanie Landmark Heritage Campus – Pokfulam  
Asia World Expo – Lantau Island  
K11 Select – Tsimshatsui  
D·Park – Tsuen Wan  
Hong Kong Convention & Exhibition Centre – Wanchai  
Hong Kong International Trade & Exhibition Centre – Kowloon Bay  
Tom Lee Music Limited – Western District, Aberdeen, Causeway Bay, Wanchai, Tsimshatsui, Kowloon Bay, Shatin, Tsuen Wan, Tseung Kwan O, Tsing Yi, Yuen Long, Tai Po, Tuen Mun, Olympian City, Hung Hom

## CUSTOMER SERVICE FEE

Ticket purchased over the counter: HK\$8/ticket  
Online Booking and ticket purchase hotline: HK\$15/ticket

## GROUP BOOKING DISCOUNT

A 10% discount is offered to group bookings of 10 or more tickets for the same Academy programme in one transaction, only available at the Academy Box Office. Group Booking Discount cannot be used in conjunction with other Academy ticket discounts. The Academy reserves the right to amend these terms without prior notice.

## BÉTHANIE MUSEUM

The Museum and guided tours of the building are open to the public. Advance bookings are available at Hong Kong Ticketing outlets.

If you wish to receive Academy's information in electronic format, please register at this link.

閣下如欲以電子方式收取演藝學院資訊，歡迎到此網址登記。

## REMARKS 備註

The programme information is correct at the time of going to press but the organiser reserves the right to change programme information or schedule should unavoidable circumstances dictate. Please refer to the latest announcements on the Academy website as final. For further details, please contact the Academy Box Office on 2584 8514.

在本刊付印後，如遇特殊情況，主辦機構有權更改節目資料及時間表，一切以演藝學院網頁之最新公佈為準。有關詳情亦可致電 2584 8514 向演藝學院票房查詢。



Check the most up-to-date diary online  
於網上查閱最新節目表  
www.hkapa.edu/event/upcoming

Facilities for people with disabilities are available at the Academy by prior arrangement at the time of ticket booking. Please contact our Customer Services Department on 2584 8633 for further details.

演藝學院設有各項殘疾人士專用設施，請在訂票時提出，以便有關方面作特別安排。詳情請致電 2584 8633 與客務部查詢。

## 售票處

香港演藝學院 — 灣仔  
演藝伯大尼古蹟校園 — 薄扶林  
亞洲國際博覽館 — 大嶼山  
K11 Select — 尖沙咀  
D·Park 愉景新城 — 荃灣  
香港會議展覽中心 — 灣仔  
國際展覽中心 — 九龍灣  
通利琴行 — 西環、香港仔、銅鑼灣、灣仔、尖沙咀、九龍灣、沙田、荃灣、將軍澳、青衣、元朗、大埔、屯門、奧海城、紅磡

## 顧客服務費

各售票處：每張港幣八元正  
網上訂票及購票熱線：每張港幣十五元正

## 集體訂票優惠

集體訂購由演藝學院主辦的各項同場節目門票達十張或以上，可獲九折優惠。此優惠只適用於演藝學院票房，同時不能與演藝學院其他優惠一同使用。演藝學院保留修改優惠細則的權利，而毋須另行通知。

## 伯大尼博物館

歡迎於快達票售票網預約伯大尼導賞團及訂購博物館門票。

## eNews 電子快訊



www.hkapa.edu/subscription

Academy News 演藝通訊  
January 2020 一月

Edited and Published by 編輯及出版  
Communications Office  
The Hong Kong Academy for Performing Arts  
香港演藝學院傳訊處

Printed with soy ink on recycled paper  
採用環保大豆油墨及再造紙印製

The Hong Kong Academy  
for  
Performing Arts  
香港演藝學院

10 years +  
關心照顧  
caring organisation  
Member of the Hong Kong Council of Social Service  
香港社會服務界協會成員

## Main Campus 本部

1 Gloucester Road, Wanchai, HK 香港灣仔告士打道一號

Béthanie Landmark Heritage Campus 伯大尼古蹟校園

139 Pokfulam Road, HK 香港薄扶林道 139 號

Tel 電話：2584 8500 | Fax 傳真：2802 4372

Email 電郵：communications@hkapa.edu

www.hkapa.edu | HKAPA.edu hkapa\_edu



# SUPPORT OUR FUTURE ARTISTS

## 支持我們未來的藝術家

The Hong Kong Academy for Performing Arts welcomes your support to our students who are future artists for Hong Kong and the region. Most of the funds received will be used as scholarships to enable highly talented and deserving students to pursue their studies in the performing arts. The funds will also support capital projects, overseas study tours and other student related activities. Please act now!

香港演藝學院需要您對我們學生的支持，為培育香港及亞太區未來藝術家出一分力！演藝學院所籌得的大部份善款將用以設立獎學金，讓才華橫溢的學生，可繼續在表演藝術方面深造。善款同時亦會用作改善設施，贊助學生海外學習及其他學術活動。請積極支持！

### Donation Form 捐款表格

I would like to make a donation to support The Hong Kong Academy for Performing Arts.  
我願意捐款支持香港演藝學院。

Donation Amount 捐款金額： \_\_\_\_\_

I agree that my donation will be used to apply for the Hong Kong Government's Matching Grant, and my name will be disclosed to the Hong Kong Government for the application.  
我同意香港演藝學院使用本人/機構的捐款申請香港政府配對補助金。

### Donor Particulars 捐款人資料

Name of Individual or Organisation: \_\_\_\_\_ (Mr / Ms / Mrs / Dr / Prof)  
捐款人或機構名稱： \_\_\_\_\_ (先生 / 女士 / 夫人 / 博士 / 教授)

Name of Contact Person (if different from above): \_\_\_\_\_  
聯絡人姓名 (如與上述不同)： \_\_\_\_\_

Address 地址： \_\_\_\_\_

Tel 電話： \_\_\_\_\_ Email 電郵： \_\_\_\_\_  
(Electronic donation receipt will be sent to this email address  
將發送電子捐款收據至此電郵地址)

Signature 簽名： \_\_\_\_\_ Date 日期： \_\_\_\_\_

#### Remarks 備註

- A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK\$100 or above.
- Donation of HK\$5,000 or above will be acknowledged in Academy website while donation of HK\$10,000 or above will also be acknowledged in Academy Annual Report.
- Please mail the completed form with crossed cheque to Development Office, The Hong Kong Academy for Performing Arts, 1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
- Please make your cheque payable to "The Hong Kong Academy for Performing Arts".
- 捐款港幣 100 元或以上將獲發收據作扣稅用途。
- 捐款港幣 5,000 元或以上，演藝學院將於網頁內鳴謝是項捐款；捐款港幣 10,000 元或以上，演藝學院另將於年報作鳴謝。
- 請填妥表格連同劃線支票，寄回香港灣仔告士打道一號，香港演藝學院拓展處收。
- 支票抬頭請填寫「香港演藝學院」。

For enquiry, please contact Development Office on (852)2584 8863 or email at dev@hkapa.edu.  
如有查詢，歡迎致電 (852)2584 8863 或電郵至 dev@hkapa.edu 與拓展處聯絡。

#### Personal Information Collection Statement 收集個人資料聲明

The Academy pledges to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance by meeting internationally recognised standards of personal data privacy protection. In so doing, the Academy will ensure its staff complies with the strictest standards of security and confidentiality. Information collection from this donation form will adhere to the Personal Data (Privacy) Ordinance that states the purpose and use of the information collected. The Academy intends to use personal data for future correspondences, fund-raising appeals, promotional activities, conducting surveys, or other related promotional purposes.

香港演藝學院承諾遵守《個人資料(私隱)條例》，以符合保護個人資料私隱的國際規定。為此，演藝學院會確保員工遵守最嚴格的保安及保密標準。演藝學院將依據《個人資料(私隱)條例》，使用於表格內收集到的個人資料作日後聯絡、籌款、宣傳活動或收集意見等推廣用途。

#### Online Donation 網上捐款

Donation by credit card is available online at:  
閣下可用信用卡到以下網址進行網上捐款：

[www.hkapa.edu/giving](http://www.hkapa.edu/giving)

